

توضیح مترجم: در مورد کلماتی که در فارسی ایران و فارسی دری متفاوت است، معادل فارسی دری در پرانتز قید شده است.

## بخش ب توضیحاتی برای دانش‌آموزان (متعلمین) و اولیا (سرپرستان قانونی)

شما در برنامه‌ای شرکت می‌کنید که صندوق اجتماعی اروپا «ESF» در تأمین مالی آن مشارکت دارد. بخش امور اداری صندوق اجتماعی اروپا باید به طور منظم به کمیسیون اروپا در باره هزینه‌کردن مبالغ دریافتی گزارش دهد و برای انجام این کار، به اطلاعات مشخصی در مورد شما نیاز دارد. در بخش ج پس از اعلام رضایت شما، اطلاعات تماس‌تان گرفته می‌شود. در بخش د نیز سایر داده‌ها (معلومات) جمع‌آوری می‌شود.

اجراکننده این برنامه وظیفه دارد اطلاعات مورد نیاز را از شما کسب نماید. اجراکننده باید مقررات قانونی حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی) را مراعات و بر طبق این مقررات عمل کند که این مسئله به طور خاص به اجراکننده یادآوری شده است. کارکنان مؤسسه اجراکننده این برنامه با کمال میل در مورد توضیحات مربوط به مقررات قانونی حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی)، رضایتنامه «بخش ج» یا پرسشنامه (فورم) «بخش د» به شما یاری و به سؤالات پاسخ خواهند داد.

## توضیحاتی در باره حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی) در رابطه با کمک‌های صندوق اجتماعی اروپا «ESF»

### 1. مسئول جمع‌آوری داده‌ها (معلومات):

Bayerisches Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales  
Ref. I 2 (Verwaltungsbehörde ESF in Bayern)  
Winzererstraße 9  
80797 München  
E-Mail: esf@stmas.bayern.de  
Tel.: 089/1261-1063

### 2. اطلاعات تماس مسئول حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی):

Datenschutzbeauftragter im Bayerischen Staatsministerium für Familie, Arbeit und Soziales  
Winzererstraße 9  
80797 München  
E-Mail: Datenschutz@stmas.bayern.de  
Tel.: 089/1261-01

### 3. اهداف و مبنای قانونی پردازش (پروسسینگ):

صندوق اجتماعی اروپا «ESF» عهده‌دار بخشی از تأمین مالی برنامه تمام روز پیوسته کلاس‌های (صنف‌های) آلمانی در مدارس (مکاتب) ابتدایی «گروندشوله» و متوسطه «میتلشوله» در بایرن است. مراجع ایالت بایرن که مسئول هزینه کردن مبالغ مربوطه‌اند، باید به طور منظم به کمیسیون اروپا گزارش دهند. برای این کار به اطلاعات مشخصی در مورد شرکت‌کنندگان در این برنامه نیاز دارند که با پر کردن پرسشنامه (خانه‌پری فورم) جمع‌آوری می‌شود.

نام و نام خانوادگی (اسم و تخلص)، اطلاعات تماس و تاریخ تولد دانش‌آموزان (متعلمان) «اطلاعات شخصی اجباری» مورد نیاز است تا بتوان اجرای صحیح برنامه‌ای را که مورد حمایت مالی قرار گرفته است، اثبات کرد. علاوه بر آن سؤالاتی در باره سطح آموزش، وضعیت شغلی و پس‌زمینه اجتماعی مطرح می‌شود «اندیکاتورها». اندیکاتورها جدا از اظهارات شخصی اجباری و تحت یک کد خاص «به صورت اسم مستعار» ذخیره می‌شود، اما تحت شرایط خاصی، امکان ارتباط دادن مجدد آن‌ها به اطلاعات شخصی وجود دارد. این امر منحصرأ در صورت انجام بازرسی در مورد هزینه کردن منابع مالی اتحادیه اروپا، نیاز به کسب اطلاعات بیشتر، و یا در چهارچوب ارزیابی انجام خواهد شد.

پردازش داده‌ها (دیتا پروسیسینگ) بر مبنای حرف الف و ج بند 1 ماده 6 مقررات عمومی حفاظت از داده‌های (پالیسی حفظ حریم خصوصی) اتحادیه اروپا 2016/679 در ارتباط با ماده 5 مقررات 1304/2013 در ارتباط به بند 4 ماده 27 و شماره ii بند 2 ب ماده 96، در رابطه با مقررات اتحادیه اروپا به شماره 1303/2013 است.

#### 4. دریافت‌کنندگان یا گروه‌های طبقه‌بندی شده دریافت‌کنندگان داده‌های (معلومات) شخصی

- مراجع زیر خواهند توانست اطلاعات شخصی اجباری و اندیکاتورهای مربوطه را ملاحظه کنند:
- اجراکننده برنامه که به کلیه داده‌های (معلومات) جمع‌آوری شده در چهارچوب برنامه دسترسی دارد.
  - مؤسسه تحقیقات اجتماعی و سیاست اجتماعی با مسئولیت محدود ISG منحصرأ به منظور ارزیابی/ارزشیابی، «اطلاعات تماس: مؤسسه تحقیقات اجتماعی و سیاست اجتماعی ISG با مسئولیت محدود، واینسبرگ شتراسه 190، کلن 50825، [info@isg-institut.de](mailto:info@isg-institut.de)»
  - شرکت خدمات اطلاعات و ارتباطات به نام PASS IT-Consulting که مسئول اجرای بانک اطلاعاتی است، «اطلاعات تماس: شرکت PASS IT-Consulting مهندس (انجینیر) فوق‌لیسانس انفورماتیک گ. رینکر، شوالبراین وگ 24، آشافنبورگ 63741، [info@pass-consulting.com](mailto:info@pass-consulting.com)»
  - بنا به درخواست دیوان عالی محاسبات و دیوان محاسبات اروپا، مراجع مسئول کمیسیون اروپا و اداره بازرسی صندوق اجتماعی اروپا «ESF» در ایالت بایرن به منظور انجام وظایف بازرسی.
- ترکیب اطلاعات شخصی اجباری با اندیکاتورهای فقط در مورد بازرسی‌های بسیار ضروری، نیاز به کسب اطلاعات بیشتر برای انجام مسئولیت گزارش دهی مندرج در قانون و ارزیابی‌های علمی مجاز است.
- البته بررسی نیاز شرکت‌کنندگان به حمایت «مثلاً داشتن شرایط حمایت از لحاظ سن، جنسیت یا محل سکونت (بودوباش)/اشتغال» از این امر مستثنی است.
- مراجع زیر می‌توانند بخشی از اطلاعات شخصی اجباری «عنوان، نام (اسم)، نام خانوادگی (تخلص)، شروع و خاتمه برنامه» را ملاحظه کنند، اما در مورد اندیکاتورهای فقط به مجموعه اندیکاتورهای، به طور کلی دسترسی دارند:
- اداره صدور مجوز صندوق اجتماعی اروپا «ESF» در دولت محلی منطقه نیدربایرن، «اطلاعات تماس: دولت محلی منطقه نیدربایرن، بخش 13، رگیرونگز پلاتس 540، لندسهوت 84028، [poststelle@reg-nb.bayern.de](mailto:poststelle@reg-nb.bayern.de)»
  - اداره مسئول در وزارت آموزش و فرهنگ ایالت بایرن، «اطلاعات تماس: سالواتور شتراسه 2، مونیخ (مونشن) 80333، [poststelle@stmbw.bayern.de](mailto:poststelle@stmbw.bayern.de)»
  - ادارات مسئول در وزارت خانواده، کار و امور اجتماعی ایالت بایرن، یعنی امور اداری صندوق اجتماعی اروپا «ESF» در بایرن، اداره بازرسی ESF در بایرن و اداره صادر کننده گواهی ESF در بایرن، «اطلاعات تماس: وزارت خانواده، کار و امور اجتماعی ایالتی، وینتسپر شتراسه 9، مونیخ (مونشن) 80797، [esf@stmas.bayern.de](mailto:esf@stmas.bayern.de)»
- سایر مراجعی که با اجرای برنامه حمایتی ESF سروکار دارند، منحصرأ به اطلاعات ناشناس شده دسترسی دارند.

#### 5. طرح سؤالات

با رضایتنامه، اطلاعات اجباری شامل نام و نام خانوادگی (اسم و تخلص)، اطلاعات تماس و تاریخ تولد پرسیده می‌شود.

دانش‌آموز (متعلم) موقع شروع سال تحصیلی، یک پرسشنامه (فورم) دریافت می‌کند که در آن سؤالاتی در مورد خاستگاه (وطن)، محیط اجتماعی و معلولیت یا تبعیض احتمالی مطرح می‌شود. معلمین و متخصصین امور تربیتی

مربوطه، به دانش‌آموزان (متعلمین) در پر کردن پرسشنامه (خانه‌پری فورم) کمک می‌کنند. بلافاصله پس از پایان برنامه تمام‌روز پیوسته در چهارچوب کلاس (صنف) آلمانی، از مرجع پرداخت‌کننده هزینه مدرسه (مکتب) در مورد وضعیت دانش‌آموز (متعلم) از لحاظ درسی و شغلی سؤال می‌شود که مدرسه (مکتب) در پاسخ دادن به سؤالات کمک می‌کند.

انستیتوی تحقیقات اجتماعی و سیاست اجتماعی، شرکت با مسئولیت محدود ISG برای کسب اطلاع از وضعیت شغلی و اجتماعی دانش‌آموزان (متعلمین) پس از گذشت شش ماه از پایان برنامه تمام‌روز پیوسته کلاس‌های (صنف‌های) آلمانی، با تک تک آن‌ها تماس می‌گیرد. با طرح این سؤالات در پایان برنامه مدارس تمام روز در بخش کلاس‌های (صنف‌های) آلمانی، در نظر است که موفقیت برنامه، مورد شناسایی و ارزشیابی قرار گیرد.

پرسشنامه‌ها (فورم‌ها) را می‌توانید به‌صورت آنلاین در [www.km.bayern.de/esf](http://www.km.bayern.de/esf) ملاحظه کنید.

## 6. طول مدت ذخیره کردن داده‌های (معلومات) شخصی

داده‌های (معلومات) شما پس از جمع‌آوری، توسط شرکت خدمات اطلاعات و ارتباطات به نام PASS IT-Consulting که از طرف وزارت خانواده، کار و امور اجتماعی ایالت بایرن، مسئول اجرای بانک اطلاعاتی است برای مدتی که با رعایت مهلت ذخیره قانونی مطابق بند 1 ماده 140 مقررات اتحادیه اروپا به شماره 1303/2013 برای انجام وظایف مورد نیاز است، ذخیره می‌شود. مطابق اطلاعات فعلی، پیش‌بینی می‌شود که ذخیره اطلاعات تا تاریخ 2018/12/31 باشد.

## 7. حقوق قانونی افراد مشمول

شما مطابق مقررات شماره 2016/679 اتحادیه اروپا «مقررات عمومی حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی)» دارای حقوق قانونی زیر می‌باشید:

- ماده 15: در صورتی که داده‌های (معلومات) شخصی شما پردازش (پروسسینگ) شود، حق دارید در مورد داده‌های (معلومات) ذخیره شده مربوط به شخص خودتان، اطلاعات کسب کنید.
- ماده 16: در صورتی که داده‌های (معلومات) غیرصحیحی مورد پردازش (پروسسینگ) قرار بگیرد، حق دارید داده‌های (معلومات) نادرست را تصحیح کنید.
- ماده 17، 18 و 21: در صورت فراهم بودن شرایط قانونی، می‌توانید درخواست کنید پردازش (پروسسینگ) حذف یا محدود شود و علیه پردازش (پروسسینگ) اعتراض کنید.
- ماده 20: در صورتی که با پردازش داده‌ها (دیتا پروسسینگ) موافقت کرده‌اید، یا قرارداد پردازش داده‌ها (دیتا پروسسینگ) منعقد شده است و پردازش داده‌ها (دیتا پروسسینگ) با استفاده از پروسه اتوماسیون انجام می‌شود، در صورت لزوم، حق قابلیت انتقال داده‌ها (معلومات) را دارید.

در صورتی که از حقوق قانونی فوق‌الذکر خود استفاده کنید، یک مرجع دولتی در هر مورد بررسی خواهد کرد که شرایط قانونی فراهم باشد. علاوه بر آن حق شکایت به نماینده دولت ایالتی بایرن در زمینه حفاظت از داده‌ها (پالیسی حفظ حریم خصوصی) را نیز دارید.

## 8. حق لغو رضایتنامه

در صورتی که با امضای رضایتنامه موافقت کرده‌اید که داده‌های (معلومات) جمع‌آوری شده در بخش 2 تحت عنوان «داده‌های (معلومات) شخصی بسیار حساس» در مورد معلولیت، پیشینه مهاجرت یا سایر تبعیض‌های احتمالی توسط وزارت ایالتی خانواده، کار و امور اجتماعی بایرن، پردازش (پروسسینگ) شود، می‌توانید هر وقت که خواستید این رضایتنامه را برای آینده لغو

کنید. البته این لغو در مورد بخشی از پردازش (پروسسینگ) که قبل از لغو رضایتنامه انجام شده باشد، صدق نخواهد کرد.

## 9. مسئولیت در اختیار گذاشتن داده‌ها (معلومات)

شما در برنامه‌ای شرکت کرده‌اید که صندوق اجتماعی اروپا «ESF» بخشی از آن را تأمین مالی کرده است. صحت هزینه‌کردن مبالغ تخصیص داده شده، باید به کمیسیون اروپا به صورت مستند ثابت شود. مسئول این امر، امور اداری صندوق اجتماعی اروپا «ESF» در وزارت ایالتی خانواده، کار و امور اجتماعی بایرن است. امور اداری صندوق اجتماعی اروپا باید به طور منظم به کمیسیون اروپا گزارش دهد که داده‌های (معلومات) مربوط به شرکت‌کنندگان در این برنامه نیز از جمله مواردی است که باید در گزارش قید شود ( ماده 5 مقررات اتحادیه اروپا به شماره 1304/2013 در ارتباط به بند 4 ماده 27 و شماره ii بند 2 ب ماده 96، در رابطه با مقررات اتحادیه اروپا به شماره 1303/2013). در صورتی‌که بایرن گزارشی به کمیسیون اروپا نفرستد یا گزارشات ارسالی اشتباه باشد، امکان دارد که کمیسیون اروپا مانع پرداخت مبالغ شود و این امر ممکن است شامل حال برنامه‌ای شود که شما در آن شرکت می‌کنید. بنابراین فقط می‌توان از کسانی حمایت کرد که اطلاعات شخصی مربوط به آنان در دسترس باشد.

بنابراین شرکت در برنامه تمام‌روز پیوسته کلاس (صنف) آلمانی **فقط در صورتی ممکن است**، که برای دانش‌آموزان (متعلمین):

- رضایتنامه امضا شده وجود داشته باشد و در آن اطلاعات اجباری پر (خانه‌پری) شده باشد. در مورد دانش‌آموزانی (متعلمینی) که هنوز به سن 18 سال نرسیده‌اند، والدین یا اولیای (سرپرستان قانونی) دانش‌آموز (متعلم) رضایتنامه را امضا خواهند کرد؛
- به سؤالات مربوط به اطلاعات اجباری در پرسشنامه (فورم) د «پرسشنامه (فورم) برای دانش‌آموزان (متعلمین)» پاسخ داده شده باشد. سؤالات مربوط به پس‌زمینه مهاجرت، معلولیت یا سایر تبعیض‌ها اجباری نیست. می‌توان از پاسخ دادن به این سؤالات خودداری کرد. برای این امر در پرسشنامه (فورم) هم یک خانه «بدون پاسخ» در نظر گرفته شده است.